

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

BUITENGEWONE ZITTING 2024

24 september 2024

WETSVOORSTEL

teneinde de Duitse rechtsterminologie
zoals vastgesteld door de Commissie
van de Duitstalige Gemeenschap
voor de Duitse rechtsterminologie,
op te leggen voor de bekendmaking
van de koninklijke en ministeriële besluiten,
alseek voor de berichten, mededelingen en
formulieren van de plaatselijke,
gewestelijke en centrale diensten

(ingediend door
de heren Mathieu Bihet en Philippe Goffin)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE 2024

24 septembre 2024

PROPOSITION DE LOI

visant à rendre la terminologie juridique
allemande établie par la Commission
de la Communauté germanophone
pour la terminologie juridique allemande
obligatoire pour les arrêtés royaux et
ministériels faisant l'objet d'une publication,
ainsi que pour la rédaction des avis,
des communications et des formulaires
des services locaux, régionaux et centraux

(déposée par
MM. Mathieu Bihet et Philippe Goffin)

SAMENVATTING

Ten behoeve van de nauwkeurigheid en de helderheid beoogt dit wetsvoorstel in de eerste plaats te bewerkstelligen dat in de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, evenals in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, uitdrukkelijk wordt verwezen naar de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie ("de Terminologiecommissie"). Daarnaast is dit wetsvoorstel erop gericht de Duitse rechtsterminologie in acht te doen nemen in de berichten, mededelingen en formulieren die door de plaatselijke, gewestelijke en centrale diensten worden vertaald of die door de in het buitenland gevestigde diensten worden opgesteld, overeenkomstig de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

RÉSUMÉ

La présente proposition de loi vise, d'une part, à faire référence explicitement, dans un souci de précision et de clarté, à la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande (Commission de terminologie), dans la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, et dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. D'autre part, la présente proposition de loi vise à ce que la terminologie juridique allemande soit respectée en ce qui concerne notamment les avis, communications et formulaires traduits par les services locaux, régionaux et centraux ou rédigés par les services établis à l'étranger, en vertu des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
PS	: Parti Socialiste
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Les Engagés	: Les Engagés
Vooruit	: Vooruit
cd&v	: Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de nummering van de publicaties:	
DOC 56 0000/000	Document de la 56 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 56 0000/000	Parlementair document van de 56 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt, met een aantal aanpassingen, de tekst over van voorstel DOC 55 2323/001.

Dit wetsvoorstel betreft een monocamerale aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet. Het hangt samen met de door de Kamer van volksvertegenwoordigers op 11 januari 2024 aangenomen bijzondere wet van 24 januari 2024 tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits.

Dit wetsvoorstel strekt in de eerste plaats tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, bij de bekendmaking ervan in het Duits. Daarnaast strekt het wetsvoorstel tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, in het raam van het opstellen in het Duits van de berichten, mededelingen en formulieren van de plaatselijke, gewestelijke en centrale diensten en van de in het buitenland gevestigde diensten eensdeels, en van de bekendmaking in het Duits van de federale koninklijke en ministeriële besluiten anderdeels.

Met dit wetsvoorstel beogen de indieners vorderingen te boeken in het eenvormige gebruik van de Duitse rechtsterminologie die de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie¹ (hierna de "Terminologiecommissie" genoemd) heeft vastgesteld.

Dat streven naar meer eenvormigheid van de Duitse rechtsterminologie komt tot uiting in twee aspecten van dit wetsvoorstel.

Het eerste aspect betreft de vertaling van de wetten, alsook van de koninklijke en ministeriële besluiten. Er

¹ De grondslag voor de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie werd gelegd in de jaren 1970. Bij de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitstalige Cultuurgemeenschap werd een commissie voor de officiële vertaling in het Duits van de wetten en besluiten opgericht ("Ausschuß für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse").

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition reprend, en l'adaptant, le texte de la proposition DOC 55 2323/001.

La présente proposition de loi relève d'une matière monocamérale, telle que prévue à l'article 74 de la Constitution. Elle va de pair avec la loi spéciale du 24 janvier 2024 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par l'organe compétent de la Communauté germanophone, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande, adoptée par la Chambre des représentants le 11 janvier 2024.

La présente proposition de loi apporte des modifications, d'une part, à la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, s'agissant de la publication des lois en langue allemande, et, d'autre part, aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, s'agissant, d'une part, de la rédaction en langue allemande des avis, communications et formulaires des services locaux, régionaux et centraux, et des services établis à l'étranger, ainsi que, d'autre part, de la publication en langue allemande des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale.

La présente proposition de loi se donne pour objectif de progresser dans la voie de l'application uniforme de la terminologie juridique allemande, fixée par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande¹ (ci-après dénommée "Commission de terminologie").

Cette progression dans la voie de l'unité de la terminologie juridique allemande se traduit par deux volets caractérisant la présente proposition de loi.

Le premier volet concerne la traduction des lois, des arrêtés royaux et des arrêtés ministériels. Pour rappel,

¹ Les origines de la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande remontent au début des années 1970. La loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande créa une "commission pour la traduction officielle en langue allemande des lois et arrêtés" ("Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse").

zij op gewezen dat de regels van de juridische terminologie, zoals ze voor de Duitse taal werden bepaald, krachtens de wet van 21 april 2007² worden toegepast bij de vertaling van de wetten en van de koninklijke en ministeriële besluiten.

Tevens voorzag die wet in de opheffing van de vroegere “Commissie voor de Duitse rechtsterminologie”, die door de federale minister van Binnenlandse Zaken was ingesteld. Die commissie vervulde immers een opdracht van culturele aard in de zin van artikel 4, § 1, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap³, waardoor die opdracht derhalve onder de bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap moest ressorteren. Met toepassing van dat artikel 4, § 1, werd de organisatie van de huidige Terminologiecommissie bepaald bij het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie.

Zoals eerder aangegeven, moet de Duitse rechtsterminologie, zoals die eerder werd vastgesteld door de Terminologiecommissie⁴, zowel in de wetten als in de verordeningen van de federale overheid in acht worden genomen door de instantie die belast is met de Duitse vertaling van die teksten, met name de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy, die de wetten vertaalt, en de bevoegde minister *ratione materiae*, inzake de koninklijke en ministeriële besluiten.

Ten behoeve van de nauwkeurigheid en de helderheid stellen de indieners derhalve voor in de voornoemde wet van 31 mei 1961 (artikel 2 van het wetsvoorstel), alsook in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (de artikelen 3 tot 7 van dit wetsvoorstel), uitdrukkelijk naar de Terminologiecommissie te verwijzen.

Het tweede aspect van dit wetsvoorstel betreft het gebruik van de Duitse rechtsterminologie door de plaatselijke, gewestelijke en centrale diensten en de in het buitenland gevestigde diensten.

depuis la loi du 21 avril 2007², les règles de terminologie juridique, telles qu'elles sont établies pour la langue allemande, sont appliquées lors du travail de traduction des lois et des arrêtés royaux et ministériels.

Cette loi a également abrogé la précédente “Commission pour la terminologie juridique allemande” instituée sous la responsabilité du ministre fédéral de l’Intérieur. Cette commission remplissait en effet une mission de nature culturelle au sens de l’article 4, § 1^{er}, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone³, devant à ce titre relever de la Communauté germanophone. En application de cet article 4, § 1^{er}, l’organisation de l’actuelle Commission de terminologie a été fixée par le décret de la Communauté germanophone du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande.

Comme énoncé ci-avant, tant pour les lois que pour les textes réglementaires d’origine fédérale, la terminologie juridique allemande qui aura été préalablement arrêtée par la Commission de terminologie⁴, doit être respectée par l’autorité chargée d’établir la traduction allemande de ces textes, à savoir respectivement le Service central de traduction allemande sis à Malmedy, s’agissant des lois, et le ministre compétent *ratione materiae*, s’agissant des arrêtés royaux et ministériels.

Nous proposons donc, dans un souci de précision et de clarté, de faire référence explicitement à la Commission de terminologie dans la loi du 31 mai 1961 précitée (article 2 de la proposition de loi), et dans les lois sur l’emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (articles 3 à 7 de la présente proposition de loi).

Le deuxième volet de cette proposition de loi concerne l’utilisation de la terminologie juridique allemande par les services locaux, régionaux et centraux et les services établis à l’étranger.

² Wet van 21 april 2007 tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

³ “De culturele aangelegenheden bedoeld in artikel (130, § 1, 1^o) van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 4 van de bijzondere wet.”

⁴ Zie artikel 2, § 1, eerste lid, van het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie.

² Loi du 21 avril 2007 réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d’origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l’emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l’entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l’emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

³ “Les matières culturelles visées à l’article (130, § 1^{er}, 1^o) de la Constitution sont les matières énoncées à l’article 4 de la loi spéciale.”

⁴ Voir article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du décret de la Communauté germanophone du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande.

Thans is immers niet uitdrukkelijk bepaald dat de voormelde diensten bedoeld in voormelde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 ertoe verplicht zijn de door de Terminologiecommissie vastgestelde terminologie te gebruiken. Op dat manco werd gewezen in de *Resolution* [d.d. 29 april 2019] *an die Föderalregierung, an das föderale Parlament, an die Wallonische Regierung, an das Wallonische Parlament und an die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Stellung der deutschen Sprache in Belgien unter besonderer Berücksichtigung des Sprachengebrauchs in Verwaltungsangelegenheiten* (Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, document 296 (2018-2019)).

Volgens de indieners moet de Duitse rechtsterminologie die de Terminologiecommissie eerder heeft bepaald, tevens in acht worden genomen voor de berichten, mededelingen en formulieren die overeenkomstig de voormelde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 worden vertaald door de plaatselijke, gewestelijke en centrale diensten, dan wel worden geredigeerd door de in het buitenland gevestigde diensten.

Derhalve wordt voorgesteld de voormelde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 (de artikelen 3 tot 7 van dit wetsvoorstel) in die zin te wijzigen.

Il n'est en effet pas prévu explicitement à ce jour que l'utilisation de la terminologie fixée par la Commission de terminologie soit contraignante pour les services susmentionnés visés dans les lois coordonnées précitées du 18 juillet 1966. Cette lacune a été soulignée dans une résolution du Parlement de la Communauté germanophone du 29 avril 2019, adressée au gouvernement fédéral, au Parlement fédéral, au gouvernement wallon, au Parlement wallon et au gouvernement de la Communauté germanophone, relative à la place de la langue allemande en Belgique, en particulier concernant l'emploi des langues en matière administrative.

Nous sommes d'avis que la terminologie juridique allemande qui aura été préalablement arrêtée par la Commission de terminologie, doit également être respectée en ce qui concerne notamment les avis, communications et formulaires traduits par les services locaux, régionaux et centraux ou rédigés par les services établis à l'étranger, en vertu des lois coordonnées précitées du 18 juillet 1966.

Nous proposons donc de modifier en ce sens ces lois coordonnées précitées du 18 juillet 1966 (articles 3 à 7 de la présente proposition de loi).

Mathieu Bihet (MR)
Philippe Goffin (MR)

WETSVOORSTEL**HOOFDSTUK 1****Algemene bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

Wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen

Art. 2

In artikel 1, tweede lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, worden *in fine* de woorden “voor het Duits” vervangen door de woorden “door de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie, opgericht krachtens artikel 2, § 1, eerste lid, van het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie.”

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

Art. 3

In hoofdstuk III, afdeling 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt een artikel 9/1 ingevoegd, luidende:

“Art. 9/1. Bij de redactie in het Duits van de voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren, van de akten die privépersonen betreffen, alsook van de getuigschriften, verklaringen en vergunningen, dan wel bij de vertaling van die documenten, houden de plaatselijke diensten rekening met de regels inzake rechtsterminologie zoals die zijn vastgesteld door de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de

PROPOSITION DE LOI**CHAPITRE 1^{ER}****Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE 2

Modification de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires

Art. 2

Dans l'article 1^{er}, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, modifié en dernier lieu par la loi du 21 juillet 2013, dans l'alinéa 2, *in fine*, les mots “pour la langue allemande” sont remplacés par les mots “par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, instituée en vertu de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du décret de la Communauté germanophone du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande.”

CHAPITRE 3

Modifications des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

Art. 3

Dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, dans le chapitre III, section 1^{re}, il est inséré un article 9/1, rédigé comme suit:

“Art. 9/1. Dans le cadre de la rédaction en langue allemande des avis, des communications et des formulaires destinés au public, des actes qui concernent les particuliers, des certificats, des déclarations et des autorisations ou de la traduction en langue allemande de ces documents, les services locaux tiennent compte des règles de terminologie juridique telles qu'elles sont établies par la Commission de la Communauté germanophone pour

Duitse rechtsterminologie, opgericht krachtens artikel 2, § 1, eerste lid, van het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie.”

Art. 4

In hoofdstuk IV van dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 32/1 ingevoegd, luidende:

“Art. 32/1. Bij de redactie in het Duits van de voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren, van de akten die privépersonen betreffen, alsook van de getuigschriften, verklaringen en vergunningen, dan wel bij de vertaling van die documenten, houden de gewestelijke diensten rekening met de regels inzake rechtsterminologie zoals die zijn vastgesteld door de in artikel 9/1 bedoelde Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie.”

Art. 5

In hoofdstuk V van dezelfde gecoördineerde wetten, waarvan de afdelingen I en II respectievelijk afdeling II en III worden, wordt een afdeling I ingevoegd, met als opschrift “Algemeen”.

Art. 6

In voormelde afdeling I wordt een artikel 38/1 ingevoegd, luidende:

“Art. 38/1. Bij de redactie in het Duits van de voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren, van de akten die privépersonen betreffen, alsook van de getuigschriften, verklaringen en vergunningen, dan wel bij de terbeschikkingstelling in het Duits van die documenten, houden de centrale diensten rekening met de regels inzake rechtsterminologie zoals die zijn vastgesteld door de in artikel 9/1 bedoelde Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie.”

Art. 7

In artikel 56, § 2, eerste lid, van dezelfde gecoördineerde wetten worden *in fine* de woorden “voor het Duits” vervangen door de woorden “door de in artikel 9/1 bedoelde

la terminologie juridique allemande, instituée en vertu de l’article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du décret de la Communauté germanophone du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande.”

Art. 4

Dans les mêmes lois coordonnées, dans le chapitre IV, il est inséré un article 32/1, rédigé comme suit:

“Art. 32/1. Dans le cadre de la rédaction en langue allemande des avis, des communications et des formulaires destinés au public, des actes qui concernent les particuliers, des certificats, des déclarations et des autorisations ou de la traduction en langue allemande de ces documents, les services régionaux tiennent compte des règles de terminologie juridique telles qu’elles sont établies par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande visée à l’article 9/1.”

Art. 5

Dans les mêmes lois coordonnées, dans le chapitre V, dont les sections I et II deviennent les section II et III, il est inséré une section I, intitulée “Généralités”.

Art. 6

Dans la section I précitée, il est inséré un article 38/1, rédigé comme suit:

“Art. 38/1. Dans le cadre de la rédaction en langue allemande des avis, des communications et des formulaires destinés au public, des actes qui concernent les particuliers, des certificats, des déclarations et des autorisations ou de la mise à disposition en langue allemande de ces documents, les services centraux tiennent compte des règles de terminologie juridique telles qu’elles sont établies par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande visée à l’article 9/1.”

Art. 7

Dans l’article 56, § 2, alinéa 1^{er}, *in fine*, des mêmes lois coordonnées, les mots “pour la langue allemande” sont remplacés par les mots “par la Commission de

Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie.”.

2 september 2024

la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande visée à l'article 9/1.”.

2 septembre 2024

Mathieu Bihet (MR)
Philippe Goffin (MR)